

Castro, Rosalía de. *Cantares gallegos*.
Edición de María Xesús Lama López. Vigo,
Galaxia, 1995.

ISABEL GARCÍA PIQUERAS

En la primera mitad del siglo XIX, a lo largo de toda Europa, los movimientos nacionalistas románticos abrieron el camino para el redescubrimiento y revalorización de las culturas autóctonas en general, y de la cantiga popular en particular. Las comunidades campesinas rudimentarias eran consideradas como la forma ideal de colectivismo. Sus canciones eran un prototipo de creación pura, espontánea, comunitaria, sin artificio ni técnica. Además, se consideraba que la tradición oral era la auténtica expresión de la cultura de un pueblo y de una conciencia colectiva, y que era la base para la creación o reafirmación de la identidad nacional¹. Es la publicación en 1863 de *Cantares gallegos*, obra ya íntegramente escrita en gallego de la mano de nuestra poetisa Rosalía de Castro, la que inaugura el Rexurdimento pleno.

En consecuencia, no debemos olvidar que la divulgación de las dos únicas obras escritas en lengua gallega de Rosalía de Castro, *Cantares gallegos* (1863) y *Follas novas* (1880), fuera de Galicia marcaron un hito en lo que se refiere a la conciencia de injusticia social que se ejercía en el resto de la Península contra el pueblo gallego. Así en el prólogo de *Cantares gallegos* hecho por la propia Rosalía nos manifiesta su intención al escribir esta obra, que no es otra que *desir unha vez siquiera, i anque sea torpemente, ós que sin razón nin conocement'algún nos despreçan, qu'a nosa terra é dina d'alabanzas, e qu'e nosa lingua non é aquela que bastardean e champurran torpemente nas máis ilustradísimas provincias, cunha risa de mofa, (...). Mais he aquí qu'o máis triste nesta cuestión, é a falsedade con que fóra d'aquí pintan así ós fillos de Galicia com'a Galicia mesma, a quen xeneralmente xuzgan o máis despreziable o feio d'España, cando acaso o sea o máis hermoso e dino d'alabanza* (p. 127). Esa pretensión de defender Galicia ante una sociedad con ideas preconcebidas sobre esa tierra que no se correspondían con la realidad está ba-

¹ Devies, Catherine, *Rosalía de Castro no seu tempo*, Vigo, Galaxia, 1987, pp. 195-196.

sada en el idealismo romántico, y por ello Rosalía la lleva a cabo a través de la lírica tradicional oral. Nuestra compositora poética escribía como se hablaba (concretamente en una variante dialectal de su zona de procedencia, la comarca de Amaña en los alrededores de Compostela); es decir, no diferenciaba entre lengua escrita y lengua oral. En este sentido, podemos decir que Rosalía de Castro fue una poetisa popular.

En la edición que nos ofrece María Xesús Lama sobre *Cantares gallegos*, obra que marca un *fito na historia da literatura galega por se-lo primeiro libro da época contemporánea redactado integramente na lingua do país e cun contido reivindicativo enmarcado na ofensiva rexionalista* (p. 49), no solamente está la plasmación de dicha producción poética, sino que además nos presenta un exhaustivo y completo estudio tanto de las circunstancias políticas, culturales y literarias que rodearon el nacimiento del libro como de sus principales características lingüísticas y literarias.

Estamos ante una edición crítica de decisiva importancia para el lector actual. Como bien nos señala la autora *poucas veces os avatares vitais dun escritor permanecen totalmente á marxe da súa obra, e máis cando se trata de poesía* (p. 29). Por ello, después de haber perfilado tanto el contexto sociopolítico de Galicia en la España del siglo XIX, como el contexto cultural del Rexurdimento, da paso a un breve recorrido por la biografía de Rosalía de Castro y su producción literaria. Tras este perfecto encuadre de la obra y su autora, María Xesús Lama hace un meticuloso análisis lingüístico-literario de *Cantares gallegos*, realizando un profundo estudio partiendo de la estructura y del contenido, pasando por la estilística y la métrica para llegar a cuestiones gráficas, fonéticas y morfosintácticas, e incluso léxicas.

Debemos tener en cuenta que sobre *Cantares gallegos* existen dos ediciones publicadas en vida de la autora: la primera impresa en Vigo en 1863, y la segunda en Madrid en 1872. El criterio habitual seguido por la mayoría de los editores, entre ellos Carballo Calero, es partir de la segunda edición como punto de referencia, aunque obviamente recurriendo a la primera. En cambio, María Xesús Lama toma la primera edición como punto de partida para su investigación porque tiene *a sospeita de que esa segunda edición non responda exactamente á «expresión da última vontade» da autora* (pp. 113-114). Esa sospecha se basa tanto en la comparación de ambas ediciones entre sí y con el texto posterior de otra obra de Rosalía, *Follas novas*, como en el cotejo del poema *Compadre, desqu'un vai vello* que aparece publicado por primera vez en 1909 con la versión manuscrita dada a conocer por Carballo Calero. Como consecuencia de esos exámenes comparativos de los textos se revela la intervención de Manuel Murguía sobre la producción literaria de su mujer. Así Lama llega a la conclusión de que *os cambios da primeira á segunda edición de Cantares coinciden cos feitos sobre o manuscrito, mentres que Rosalía se reafirma en Follas nalgún dos seus criterios iniciais* (p. 114).

Anteriormente hemos señalado que nuestra autora nos da una visión general, muy clara y concisa, del marco que envuelve a *Cantares gallegos* y a Rosalía. De este modo, el lector se encuentra que el camino hacia la lectura y la comprensión de la obra le es más asequible. Pero esa dedicación hacia el lector por parte de María Xesús Lama continúa a lo largo de su investigación: *os criterios da edición van enfocados a facilita-la comprensión ó lector medio, sen deturpa-lo texto orixinal* (p. 116). Así además de encontrarnos con aclaraciones sobre los aspectos oscuros en la interpretación de los contenidos y de las formas, ha puesto un especial cuidado en lo concerniente a las modificaciones sobre aspectos fónicos del texto inicial para ofrecer un texto *máis comprensible ó lector de hoxe* (p. 116). Todas estas aclaraciones lingüísticas son necesarias para la entera comprensión del texto, ya que cuando Rosalía escribió su producción la lengua gallega carecía de una norma estándar, sin olvidar que estaba escrita en una variante dialectal como ya hemos apuntado. Estas características propias del lenguaje de Rosalía junto con la influencia del castellano hacen que encontremos a lo largo de toda la poesía de *Cantares gallegos* numerosas vacilaciones ya sean de naturaleza gráfica o fonética, fenómenos acertadamente anotados y explicados con claridad y exactitud por nuestra editora.

En definitiva, debemos decir que esta edición crítica que nos presenta María Xesús Lama es un gran apoyo para la comprensión de la obra de Rosalía de Castro, ya que compila, y en otros muchos casos completa, estudios realizados sobre todos los aspectos que conforman *Cantares gallegos*.